



## 八九年第三季工業生產指數發表

政府統計處今日（星期一）發表的統計數字顯示，一九八九年第三季的工業生產指數為一百三十四點，與八八年第三季的指數相同。

去年第一季指數的按年增長率為百分之三點八，而第二季則為百分之一點七。與一九八七年比較，一九八八年全年平均增長率增幅則為百分之六。

與去年第二季比較，第三季工業生產指數上升十一點或百分之八點九。但須注意指數的升幅可能受季節性因素影響。

與八八年同季比較，去年第三季生產上升最顯著的行業有：報紙印刷及其他印刷（增百分之十八點一）；烟草（增百分之十七點三）；紡織品（包括針織）（增百分之八點九）；化學品及化學製品（增百分之五點七）；和非電機械（增百分之五點二）。

另一方面，與八八年第三季比較，生產下降的工業有：橡膠製品（減百分之二十四點三）；皮革製品及鞋履（橡膠、塑膠及木質鞋履除外）（減百分之二十一點三）；塑膠製品（減百分之十六點九）；金屬裝配品（機械及設備除外）（減百分之十六點一）；木類及木松製品、傢具及設備（金屬傢具除外）（減百分之十五點零）。

與八九年第二季比較，八九年第三季大部分製造業的工業生產量均告增加。較顯著者有：飲品（增百分之二十八點三）；烟草（增百分之二十三點四）；報紙印刷及其他印刷（增百分之二十點四）；紡織（包括針織）（增百分之十五點四）。但須注意上述數字受季節性因素影響。

統計處發言人在發表這些數字時解釋說，工業生產指數主要目的是反映以實質計，隨着時間變動的本地生產量。換言之，本地生產量是在扣除價格變動的影響後計算出來的。

有關工業生產指數的變動情況詳列於附表中。

更詳細的資料載於「一九八九年第三季工業生產按季指數報告」。報告每份三元，現已在中區康樂廣場郵政總局大廈政府刊物銷售處、或灣仔港灣道十二號灣仔政府綜合大樓第一座二十樓政府統計處刊物銷售櫃台發售，政府刊物銷售處亦可安排定期訂購。

有關是項統計詳情，可向政府統計處工業資料研究組查詢，電話八二參四八三貳。

以工業組別計的工業生產指數

( 1986=100 )

工業組別	一九八九年 第三季 指數	與一九八八年 第三季比較 變動百分率	與一九八九年 第二季比較 變動百分率
食品	125	+ 2.5	+12.6
飲品	145	+ 2.8	+28.3
烟草	190	+17.3	+23.4
衣着 (針織品及鞋類除外)	121	+ 3.4	+12.0
紡織 (包括針織)	135	+ 8.9	+15.4
紙張及紙類製品	215	+ 2.4	+ 9.7
報紙印刷及其他印刷	183	+18.1	+20.4
化學品及化學製品	130	+ 5.7	+ 4.0
橡膠製品	103	-24.3	+ 6.2
塑膠製品	98	-16.9	+ 8.9
非金屬礦產製品	122	- 2.4	+ 8.9
基本金屬	136	- 7.5	- 4.9
金屬裝配品 (機械及設備除外)	130	-16.1	+ 4.0
非電機器械	183	+ 5.2	- 4.7
電器及電子用具	133	- 6.3	0.0
電機及電子零件、 附件及機械	169	- 1.2	+ 5.6
專業、科學及光學 儀器、鐘表	141	+ 4.4	+10.2
皮革製品及鞋履 (橡膠、 塑膠及木質鞋履除外)	118	-21.3	- 5.6
木類及木松製品、傢具及 設備 (金屬傢具除外)	85	-15.0	0.0
運輸設備	107	- 5.3	- 5.3
雜項製造工業 (另列者除外)	128	- 3.0	+ 4.1
所有製造工業	134	0.0	+ 8.9

## 運輸署增設新專線小巴線

運輸署發言人今日（星期一）宣布，該署即將接受營辦港九新界十五條新專線小巴線的申請。

新專線小巴路線將行駛深水埗、旺角、何文田、荃灣、北區、沙田及元朗。有關該等路線的詳情在本星期五（二月十六日）出版的政府憲報公布。

申請者必須填妥適當的申請表格，並可由二月十六日起在下列各辦事處免費索取該份表格：

- \* 香港金鐘道六十六號金鐘道政府合署高座二十八樓運輸署總辦事處。
- \* 九龍登打士街五十六號柏裕商業中心二十五樓運輸署九龍及新界辦事處。
- \* 香港美利道二號地下港島牌照事務處。
- \* 九龍登打士街五十六號柏裕商業中心九樓九龍牌照事務處。
- \* 九龍鯉魚門道十二號東九龍政府合署五樓觀塘牌照事務處。
- \* 沙田車站九廣鐵路大廈五樓沙田牌照事務處。
- \* 新界各政務處。

填妥的申請表格必須以掛號郵遞於本年三月六日或之前，寄達運輸署總辦事處。逾期或用其他方法進行之申請，不予受理。

發言人說：「遴選委員會將審核所有申請，而新路線可望於兩、三個月內投入服務。」

遴選委員會的成員包括交通諮詢委員會一位非官方委員和運輸署及其他有關政府部門的代表。委員會將舉行會議，根據其所制定的準則，選出申請人。

這些準則包括申請人經營運輸服務的經驗、經濟狀況、對車輛的管理權、車輛保養紀錄，以及所能調配的車輛的質素，包括有否安裝空氣調節系統等。

發言人補充說：「申請人如果是與或打算與其他一位或多位人士合股經營專線小巴服務，宜先根據公司條例成立公司，並用公司的名義申請。」

## 德智發展有限公司

### 調查報告已經完成

政府發言人今日（星期一）說：財政司委任調查德智發展有限公司事務的調查員，已向財政司呈交其中期及最後報告。

財政司是根據公司條例第一四三（三）（C）條所賦予的權力，於一九八九年六月委任英女皇御用大律師羅正威及關黃陳方會計師樓的合夥人佐頓，出任調查員。

發言人說：「調查事項中，財政司特別指示調查員審查分別在一九八八年六月二十一日及同年九月二十三日該公司八千四百零六萬及四千八百萬股股票被沒收前所發生的事情。」

「根據該公司所得的資料，調查員認為沒收行動是出自真誠，並以求達到所期望的得益而作出。雖然若能知悉事後所發生的事情及考慮到當時該公司未能獲得的資料，這些行動可能未必是完全正確。」

在這方面，調查員建議該公司應盡力去確定、尋找及賠償其股票被沒收的真正股票持有人。

發言人指出：「對於調查員的關注，政府亦有同感，因政府相信任何對真正購買股票人士利益有不良影響的事情，均會對香港作為一個國際金融中心的形象有廣泛的影響。」

該份中期及最後報告的副本，已經送交該公司，以便該公司採取其認為適當的行動。

調查員在報告中亦有向財政司提出其他的調查結果及評論，由於這些結論及評論主要涉及的事情可能與將來的民事訴訟有關，或可能成為刑事調查的事項，故認為不宜發表。

— 完 —

## 荃灣曹公街改道措施

運輸署宣布，荃灣海墘街與沙咀道間一段曹公街由星期三（二月十四日）上午十時起，由雙程行車改為單程北行。

沿海墘街前往曹公街的車輛須改經香車街及沙咀道。

## 九龍灣臨時交通措施

運輸署宣布：由二月十四日（星期三）至二月二十七日每日下午八時至翌晨七時，九龍灣將實施臨時交通措施，以便進行道路工程。

宏照道介乎祥業街與常怡道的一段將予以封閉，暫禁通車。

封路期間，車輛須依下列路線改道行駛：

- \* 沿海濱道西行往宏照道的車輛須改經祥業街及常怡道；
- \* 沿常怡道東行往海濱道的車輛須改經天橋、牛頭角道、雅麗道及勵業街；
- \* 沿常怡道西行前往海濱道的車輛須改經常悅道、宏光道、啓祥道、天橋、牛頭角道、雅麗道及勵業街。

此外，專線小巴第二十六號將改經海濱道、祥業街、常怡道、常悅道、宏冠道、臨樂街、常悅道及常怡道。

— 完 —

## 獲准進行敷設海底電纜工程

政府已獲准批出通行權予中華電力有限公司，以便在屯門與深水角之間約三百六十六公頃的前濱及海床範圍內，敷設三條一百三十二千伏的海底電纜。

上述工程可提高及鞏固大嶼山的電力供應，以滿足對電力需求的迅速增長。

工程將於十一月展開，並約於一九九一年二月完成。

受影響的範圍已在最新一期出版政府憲報的批准進行工程公告刊出。

任何人士如認為上述工程將有損其於該前濱及海床所擁有的權益、權利或地役權，均可在一九九一年二月八日或以前，以書面要求屋宇地政署署長發給補償。

索償書應列明為徹底解決其全部索償問題而願意接受的金額，並同時提交可支持其索償要求的詳細資料。

— 完 —

### 黃大仙社建會檢討撥款程序

黃大仙區議會社區建設委員會明日(星期二)舉行會議，檢討區議會的撥款批准程序與準則。

委員亦會於會上考慮區內團體及分區委員會為推行社區參與計劃而提交的區議會撥款申請。

議程其他項目包括委員會九零至九一年度的支出預算草案和對區報的補助等。

### 編輯注意：

黃大仙區議會社區建設委員會會議明日(星期二)下午二時三十分假景福街新蒲崗政府合署五樓黃大仙政務處會議室舉行，歡迎派員蒞臨。

### 九龍塘暫停供水

九龍塘區部分樓宇的食水供應由星期三(二月十四日)晚上十一時至翌晨六時暫停，以便進行測漏工程。

受暫停供水影響的樓宇位於聯福道、禧福道、羅福道、沙福道、九廣鐵路、歌和老街、金城道二至十號，包括聯合道、根德道、森麻實道、德雲道、多實街、窩打老道、約克道二至十四號和義德道二至十八號。

### 水塘存水數字

截至今日(星期一)上午九時，本港各水塘之總存水量為二億二千八百九十一萬三千立方米，佔總容量百分之三十九點一。

去年同期各水塘之總存水量為二億一千九百七十六萬四千立方米，即總容量百分之三十七點五。

— 完 —

### 沙田交通及運輸委員會 明會議討論巴士加價事

沙田區議會交通及運輸委員會明日（星期二）開會，討論九龍巴士公司的加價建議。

另外，一名區議員會詢問五號幹線、新界環迴公路、大老山隧道和觀塘繞道的工程進展。

他亦會要求運輸署管制公共巴士在停車或煞掣時發出尖銳噪音。

另一區議員希望知道，運輸署是否考慮重新安排行駛新界北和九龍的巴士駛經沙田西區，因這些巴士在繁忙時間不常滿座。

議程其他項目包括一九九零至九一年度財政預算及工作小組報告。

編輯注意：

沙田區議會交通及運輸委員會會議明日（星期二）上午九時州分在沙田火車站九廣鐵路大廈六樓區議會會議室舉行，歡迎派員訪攝。

### 兩區政務處

今舉行團拜

觀塘及黃大仙政務處今日（星期一）分別假樂華邨一酒樓及黃大仙社區中心舉行新春團拜，與逾七百多名賓客共慶春節。

港九政務署長藍鴻震先後出席新春團拜。他在致辭時表示感謝區內人士積極參與地區事務及支持地方行政。

他並呼籲地方人士與政務處攜手合作，為本港的繁榮和安定共同努力。

他並且與觀塘政務專員溫宗柱分別頒發獎狀予二十六位區內社團代表，表揚他們對社區建設的貢獻以及協助緊急救援的工作。

編輯注意：觀塘政務處新春團拜圖片由傳真機發放，並置稿箱備取。

## 西貢多項重要工程年內展開或完竣

西貢政務專員唐建生今日（星期一）匯報過去一年西貢區內完成的主要工程和設施，並概括介紹將於馬年內展開的各項重要工作。

唐建生在西貢政務處新春團拜時表示，該區在一九八九年內發展迅速，在將軍澳有多個大型屋邨先後落成入伙，受新市鎮發展影響的魷魚灣村和坑口墟的村民獲安排順利搬遷，坑口中心成杏芳紀念小學落成，政務處在將軍澳的分處啓用，及多項鄉村設施獲得改善。

他說：「踏入一九九零年，將軍澳會有更多的設施，如座落於翠林邨的室內運動場、景林邨的學校，以及魷魚灣的公共診所等。這些設施將使新市鎮內的生活更完備。」

他指出將軍澳的第三個公共屋邨景林邨首兩座已建成，即將入伙。餘下的幾座以及欣明苑和富寧花園亦會於今年內陸續竣工。

他說：「估計於一九九零年遷入將軍澳的居民將接近三萬人。為了提供舒適及方便的居住環境予新搬來的居民，政務處將繼續深入關注社區設施興建的進度，加強與居民及各政府部門的聯繫，使各方面的問題能盡早解決。」

「此外，將軍澳隧道預料將於今年十月通車，而新市鎮內的巴士服務亦會隨即伸展至港島。屆時，不但將軍澳到九龍東及港島的交通將大為改善，坑口及清水灣一帶的居民，也將受到顯著裨益。」

在西貢方面，唐建生說西貢公路改善計劃第一期工程將於本月（二月）稍後展開，主要是在南圍至清水灣間開闢多一條上斜的行車線，以解決因重型車輛行走該段路面所引起的交通阻塞問題，工程預計在一九九二年初完竣。

西貢第五組填海工程會在今年內在涌尾篤進行，所得土地將供興建鄉村公共房屋；而第六組填海工程亦會同時進行，部分土地將用作收費停車場，以解決泊車問題。

唐建生強調：「改善鄉村生活環境，是政務處的工作重點之一。」

「在一九八九／九零年度，政務處推行了六十多項鄉村工程計劃，費用合共二百二十萬元；並透過路政署，為區內十二條村裝設了七十一支路燈或村燈。鄉村食水供應已有顯著改善，去年西貢對面海區已有自來水供應，而偏遠鄉村供水計劃中，在布袋澳、石廟灣和界咸一帶敷設水管工程將於今年動工，部分並可望於年內完成。」

談及社區建設，他說政務處除了和區議會及其他區內團體攜手推行各類社建及宣傳活動外，亦十分重視分區委員會及互助委員會所扮演的角色，上年度白沙灣及將軍澳分區委員會先後成立，使區內分區委員會的數目倍增至四個。新成立的互助委員會有四個，區內現在共有五十三個互助委員會。

出席今日西貢政務處新春團拜的嘉賓除副新界政務署長關永華外，尚有區內知名人士、社團首長及各界組織代表等，場面熱鬧，一片新春喜慶氣氛。

編輯注意：

西貢政務處新春團拜的圖片由新聞處傳真機發放，並置稿箱備取。

——  
完——

#### 大澳明日舉行新春敬老大會

超過四百名大嶼山大澳年老居民明日（星期二）參加在寶蓮寺舉行的新春敬老聯歡大會。

敬老大會由大澳鄉事委員會暨各社團聯合主辦，旨在表示對區內長者的尊敬，而同類型敬老活動較早時亦在離島其他鄉事區舉行。

敬老大會於正午十二時舉行，立法局議員林偉強和離島政務專員蘇啓龍將應邀出席為主禮嘉賓。

編輯注意：

大澳新春敬老聯歡大會明日（星期二）正午十二時在大嶼山寶蓮寺舉行，歡迎派員訪攝。

新聞界代表可於上午九時十五分在中環香港小輪往離島航線碼頭集合，乘搭上午九時三十分小輪前往梅高。新聞主任譚嘉恩在場協助。

——  
完——

## 製造商須富創新精神

工商司陳相澤今日（星期一）表示，為保持競爭能力，本港製造商必須富有創新精神，提高生產效率及增進產品價值。

陳相澤說：「海外市場要求日高，本港製造商所面臨的競爭亦與日俱增。購買本港產品的人士對產品的要求尤其高。」

陳相澤在宣布第二屆總督工業獎詳情的記者會上表示，政府致力協助本港的製造業提高生產力、改善產品質素，以及創新設計。

他補充說：「工業署及多個扶助工業的機構，向本港工業提供多項發展支援服務，以達致這些目標。」

陳相澤說，總督工業獎在一九八九年設立，以鼓勵在加強本港工業產品競爭能力方面有優異表現的製造商。

他說：「這個獎項包括消費品設計、機器及設備設計、生產力、品質等四個主要項目。」

消費品設計和機器及設備設計兩個獎項專為產品而設，強調消費品、製造業機器和設備具備優良設計的重要性。

生產力及品質兩個獎項則為廠家而設，以表揚本港廠家在生產過程中為提高生產力及改善品質所作的努力。

陳相澤表示，各個獎項每年舉行一次比賽，由不同機構主辦。

消費品設計獎比賽的主辦機構是香港工業總會；香港中華廠商聯合會負責舉辦機器及設備設計獎比賽；而香港生產力促進局和工業署則分別主辦生產力和品質獎項的比賽。

陳相澤說，每個項目設有一個總督工業獎，獲獎者可於隨後三年展示該獎項的標師。

陳相澤促請本港製造商踴躍參賽。

他說：「這個獎項是本港工業的最高榮譽，贏取獎項表示經過激烈競爭才取得殊榮，意義深遠。」

陳相澤表示，第一屆總督工業獎於去年六月舉行，該次比賽只頒發了消費品設計和機器及設備設計兩個獎項。

他說，第二屆總督工業獎於今年十月三十日舉行，屆時共頒發四個獎項。

跟第一屆的總督工業獎一樣，頒獎典禮在香港會議展覽中心舉行，主禮嘉賓為總督衛奕信爵士。

另一位出席記者招待會的請者工業署署長鮑明表示，品質工業獎由工業署主辦，目的是促使本港廠商更加了解品質的重要性。

這項比賽分為成衣、電子及電器產品、紡織品、鐘表、玩具及洋娃娃、雜項產品等六項產品類別。

所有在本港生產符合香港產地來源證規定製品的公司，都可參加比賽，參賽公司可自行選定參加的產品類別。

鮑明說，若工業署認為參賽公司選報的產品類別不當，可能會將參賽公司撥入另一類別。

他說，參加品質管理比賽的公司將按兩大標準進行評選。

他說：「首項標準是有關公司在設計、物料採購、生產及測試過程中應用品質管理系統的程度，以及此系統是否有效地消除製造過程中可能產生的延誤、次等製品，以及其後的顧客投訴。」

「第二項標準是有關公司產品的品質，即產品是否可以發揮功用，性能一致，物有所值及安全。」

參賽公司的評審工作將於六月、七月進行，參賽公司將由工業署委任的評審團審核評選。

他說：「工業署可能需要在現階段到參賽廠商的廠房視察，我要特別強調的是，工業署會對一切所得資料，嚴加保密。」

鮑明說，每項產品類別中會有一間優勝公司，這六間優勝公司均可獲發工業署品質獎。

他說：「評審團會再從六間優勝公司中，選出一間為總督工業獎：品質管理的得主。」

鮑明呼籲有意參加品質管理比賽的廠商填妥報名表格後，在今年四月二十八日或以前交回工業署。

參賽說明小冊和報名表格可向各政務處索取，亦可撥電七三六零零零三向工業署索取。如對比賽規則有任何詢問，同樣可撥上述電話查詢。

編輯注意：工商司陳祖澤與工業署署長鮑明的演辭放置稿箱備取。

— 完 —

### 國籍方案可減少人才流失

資訊科學專業人士、會計師及核數師、工程師、法律界專業人士和醫生均屬於因移民問題而面臨最嚴重人才流失的行業組別，而要填補這些人才的代價亦很高昂。

布政司辦公室行政處長曾蔭權今日（星期一）在香港人事管理學會主辦的研討會上，談及英國的港人國籍方案時，作上述表示。

他指出：沒有一個有限度的計劃可以期望令每一個人滿意，香港政府是會盡力挽留那些香港最不容失去的人才，使其留在此地。

他說：「在香港政府所能影響這個英國計劃的形式的範圍內，我們的目標是以下列行業類別為給予正式英國護照的對象：那些因移民問題而比較上受到最嚴重打擊的行業；那些若其擁有的技能一旦失去，要填補便須耗費鉅大兼需時長久者；及那些可能會大量流失的人才而其流失會帶來嚴重的影響。」

他說這項工作絕非容易，而且政府的取決是否均衡，必然衆說紛紜。

「以『專業、技術、行政及管理』階層的人士為例，屬這分類的人才我們每年大概流失約一萬名。」

「其中一些是接近退休年齡、有些在香港的事業發展並不十分得意。他們移民對社會構成的損失是相對的較少。」

曾蔭權說：「但是他們當中有一些是年青、受過較優良教育，至一九九七年時，他們仍會保持經濟上活躍。這些人對香港而言是一項重要的資產。」

他補充：「若我們將英國國籍方案的五萬個位置的大部分選擇性地應用在後者身上，我相信這樣做在短期及中期方面可減少專業及管理階層人才的流失。」

在解釋相對損失的概念時，曾蔭權說政府辨別人才流失的職業類別的工作上，已有一定的發展。

他說：「換言之，我們大概知道那個行業類別有多少人離開，但實際數字只是整個問題的一部分。」

他說，若某個個別行業類別在一或兩年內損失五百人，這與另一個在同時期損失五十人的行業類別所遇到的困難相較，便可能顯得嚴重得多。

他解釋說：「但假若這兩個行業類別的總人數分別是二萬人及二百人，其相對的重要性比較便迥然兩樣了。」

曾蔭權較早前在致辭時指出，政府確信其現時已清楚了解實際移民數字。

基於三個不同的資料來源，政府建立了一個有用的統計模式，對整體情況作出一個合理的評估。

他說自一九八〇至八六年，每年本港平均的移民數字為二萬人。

在一九八七年則增至三萬人，一九八八年為四萬五千八百人，而一九八九年的移民數字仍然超越四萬人，達四萬二千人之多。

他說：「今年我們預計移民會再增至五萬五千人。」

他說，在一個自由社會不侵犯個人權利的情況下，現時擁有的是政府所能合理地期望搜集到的最詳細和全面的資料。

他說：「我們希望可以進一步改善有關移民資料方面的些許灰色地帶，但整體上並沒有很大的漏洞。」

編輯注意：曾蔭權演辭將於今日稍後放於新聞處稿箱備取。

## 語言與法律不可分割

律政司馬富善今日（星期一）表示，語言與法律的關係是不可分割的。

馬富善在城市理工學院主辦的一個語言與法律國際研討會開幕禮上致辭說：「無論是立例或法庭的裁決，法律都是透過語言宣告的。」

「相反地，法律亦被用以保存和促進使用語言的權利——即人們有權使用他們自己的語言，並且讓其語言在有關他們的事務上得以使用。」

馬富善說，語言與法律的關係有另外一個層面，特別切合使用多語的環境。他解釋說：「法律的目的是要被社會使用，應該要容易被人理解，因此，必須以社會人士能夠明白的語言表達。」

馬富善指出，香港是個雙語特色的城市，因此很適合在此舉行這個以「多語區的語言與法律」為主題的研討會。

律政司說，按照香港法例，中英文同被指定為政府與市民溝通的法定語文。

他指出，雖然中文是本港絕大多數人所使用的語言，但由於種種歷史原因，香港的法律制度源於普通法，而普通法卻是英語的。

律政司在簡略介紹香港現時實施的雙語立法計劃時說：「直至一九八九年四月七日為止，香港所有法例都是英語的。」

他指出，由該日起，所有全新的主要法例都要同時以中英文制定。

至於現行的法例，馬富善說，為這些條例制定中文版本的工作已經展開。

這些條例共有五百三十二條，總頁數達二萬之多。

律政司說：「為這些條例訂訂中文本的先後次序由一個諮詢委員會定出，成員有執業律師、語言專家、一位法律學者和律政署一位律政人員，並且由一位傑出學者兼議員擔任主席。」

律政司說，每一條現行條例的中文本都會由港督會同行政局在諮詢過該委員會的意見，並獲立法局通過後頒布成為真確文本。

他說：「一條雙語條例的中英文本都會被宣告為同等真確。」

「其中一種語言不會較另一種更為優勝；一條雙語條例的條款，在任何一個真確版本中應該是意思相同的。」

「在比較一條條例的兩個真確版本時若發現意思有出入，而一般應用的法定釋義規則又不能解決其分歧時，則參照條例的對象和目的，採納最能使兩者達成一致的意思。」

馬富善說，培養雙語法律草擬人才是成功推行雙語立法計劃的要素。

律政署於一九八六年成立了雙語立法小組。

馬富善說：「該小組現時由九名法律草擬員和十八名法律翻譯人員組成。為了達到在一九九七年前為所有法例條例制定中文本的目標，這個小組實有需要擴充。」

談到為原來以英文草擬的條例預備中文本時所遇到的困難，律政司指出其中一個問題是缺乏適當的中文字眼來表達一些經常是在普通法之中特有的概念。

他並引用「POSSESSION」（管有）、「RECKLESS」（莽顧後果）和「OFFENCE」（罪行）等辭語來闡釋箇中的難處。

馬富善說，單單採納一些用中文制定法律的地區所使用的中文字眼，有時並不太適合。

他說：「如果在香港已沿用了一個不同的中文字眼，即使那是一個特別的本地字眼和被視為通俗的，通常仍會被樂於採用。」

「畢竟，法律必須切合香港人的需要，並且必須能為香港人所明白。」

馬富善又提及在香港發展雙語法律制度的另一環，即鼓吹在法庭上使用中文。

他說：「由首席按察司擔任主席的一個工作小組曾經在這方面作出建議。最近亦已成立另一工作小組，所研究的其中一項問題，是如何採取措施使不懂英語的人士在接到法庭文件時更能明白文件的意思。目前，這些法庭文件是用英語寫成的。」

編輯注意：馬富善演辭放置稿箱備取。

編輯注意：下稿已於昨日由新聞發布機發出

### 中西區兩項反吸毒活動

數以千計市民踴躍參加

鑑於去年青少年吸毒人數較前年輕微增加，政府近期的反吸毒宣傳主要針對一般年青人，務求採取積極措施，消除毒禍。

禁毒常務委員會主席蔡永業今日（星期日）下午在中環遮打道行人專區舉行的「中西區反吸毒活動日」主持開幕禮時致辭作上述表示。

蔡永業指出，禁毒常務委員會透過電視宣傳短片、海報、學校講座，以及全港性和地區性活動，使禁毒信息能廣為宣傳。

他說：「我們希望透過舉辦如中西區反吸毒活動日的宣傳項目，勸喻青少年遠離毒品。」

同時出席主禮的中西區政務專員余志穩表示，該區的反吸毒活動書簽設計比賽甚為成功，共收到逾四百份參賽作品，證明這項社區活動備受區內學生的支持。

今日下午舉行的兩項反吸毒活動，吸引數千居民參加。

在遮打道行人專區舉行的反吸毒音樂會，使假日遊人多享受一項免費娛樂。表演歌手包括羅文、瑪利亞、甄楚倩、關淑怡、草蜢等。音樂會於下午二時至四時由港台第二台直播。

另一方面，在西環科士街球場舉行的「西區反吸毒活力匯演」，也吸引大批青少年觀眾參加。匯演的節目有競技及攤位遊戲、綜合表演、展覽等。反吸毒書籤設計比賽的頒獎典禮亦同時舉行。

出席今日反吸毒活動的主禮嘉賓，除蔡永業和余志穩外，還包括中西區滅罪委員會主席胡楚南、香港電台第二台節目總監張文新、區議員陳特楚和葉秀華，以及區內人士魏偉明和周演森。

今日的兩項活動由禁毒常務委員會、中西區滅罪委員會和中西區政務處主辦。合辦部門或團體則包括香港電台、市政局、中西區校長聯會、女青年會等。

編輯注意：下稿及有關圖片已於昨日發出

#### 南區滅罪委員會工作獲讚揚

南區政務專員陳梁夢蓮今日（星期日）讚揚南區撲滅罪行委員會在推動警民合作及撲滅區內罪案方面，扮演相當重要的角色。

陳梁夢蓮在該委員會舉辦的「南區滅罪嘉年華」上致辭時說，南區撲滅罪行委員會為宣傳中央滅罪委員會今年所定下的反黑社會、反青少年罪行及家居安全等滅罪主題而舉辦的地區撲滅罪行運動，十分成功。

該項地區運動包括連串宣傳反黑社會的學校探訪、校際滅罪常識問答比賽、為學生家長舉行的青少年問題研討會、反沙灘罪案宣傳活動，和家居安全講座。

陳梁夢蓮說，這些活動的反應均十分理想，在宣傳滅罪信息方面，起了很大作用。

南區滅罪委員會主席簡文利說，南區的滅罪運動得以成功舉行，其實亦有賴警方、南區政務處及區內社團的積極支持。

今日在鴨脷洲邨舉行的滅罪嘉年華活動，共設有近二十個以宣傳滅罪信息為主題的攤位遊戲，吸引了數以百計的居民參加。

活動並包括南區兒童合唱團、西區少年警訊、香港大學魔術學會、南區歌唱大賽優勝者的表演，以及紅歌星和唱片騎師演出助慶。

這個充滿歡樂的嘉年華會，也標誌着一九八九至九〇年度南區撲滅罪行運動圓滿結束。

南區滅罪嘉年華暨南區撲滅罪行運動閉幕禮的其他主禮嘉賓包括南區區議會主席許滿鐘、西區警區指揮官杜禮、香港仔分區指揮官謝燦輝和南區撲滅罪行運動籌委會主席陳有裕。

— 完 —

編輯注意：下稿已於星期六（十日）由新聞發布機發出

#### 大埔萬家慶新春活動今晚閉幕

庚午年大埔萬家慶新春活動今晚（星期六）閉幕，壓軸項目是在大埔中央廣場舉行的綜合晚會。

新界政務署長許雄在主持閉幕典禮時對大埔萬家慶新春活動統籌委員會每位成員所作的貢獻，表示深切謝意。

他說：「籌委會成員的積極參與，不但為大埔的新春加添不少歡樂氣氛，還加強了居民的團結。」

他補充說：「事實上，居民能透過參與新春活動，更加了解自己的社區。」典禮後，由大埔區議會主席何容生和署理政務專員周淑貞派發獎品予新春對聯創作比賽以及揮春／對聯書法比賽的優勝者。

綜合晚會的節目包括歌星表演、木偶劇及醒獅表演。

今晚適逢元宵佳節，廣場上放置了百多盞花燈，並有應節的燈謎。

本年度大埔區賀歲活動於一月二十二日展開，一連二十天，共舉辦了二十一項文娛康體活動。

活動由庚午年大埔萬家慶新春活動統籌委員會主辦，由大埔區議會和區域市政局贊助。

編輯注意：下稿已於星期六（十日）由新聞發布機發出

— 完 —

#### 東九龍公援軍親家庭

##### 參加春節家庭聯歡日

東九龍區領取公共援助的三百個軍親家庭今日（星期六）下午參加社會福利署在黃大仙社區中心舉行的「東九龍春節家庭聯歡日」。

該項活動的目的是將春節的歡樂帶給這些家庭。

聯歡日活動包括自助午餐、黃大仙兒童合唱團演出、社署龍安展能中心學員表演健康舞、大潭峽懲教所風笛表演，並有攤位遊戲。

此外，家長亦可參加多項家庭生活教育活動，包括電影、圖片展覽及小組討論。

社署助理署長（家庭福利）徐永文與助理署長（社會保障）梁士雄出席了聯歡日，並將社署東九龍區各服務單位員工捐贈的玩具分派各兒童。

— 完 —

編輯注意：下稿已於昨日經傳真機發出。

#### 一月份臨時交通意外數字發表

根據警方公布的一月份臨時交通意外數字顯示，本港上月共發生一千五百六十二宗交通意外，傷亡人數達一千二百八十人。

警方發言人今日（星期日）表示，上月在港島區發生的交通意外有二百八十六宗，九龍區有七百宗，而新界區則有二百九十四宗。

在上述交通意外中，共有卅一人死亡、三百五十三人重傷、一千一百七十八人輕傷。

一月份的交通意外數字較十二月份減少百分之十二點四，而交通傷亡人數則下降百分之十八點一。

— 完 —

編輯注意：下稿已於昨日經傳真機發送。

#### 警隊北總區總部遷大埔新址

新界多個警察單位已開始龐大的搬遷行動，從位於沙田古舊的及使用上有困難的總部遷往在大埔新的新界總部。該建築物樓高十一層，是一幢新式及按照警方需求而建成的總部。

總部各單位、刑事偵緝隊及警察機動部隊正陸續搬到寬敞的新總部。該處近大埔新市鎮中心，是一處好的指揮要點。新界交通的單位亦將搬到那裏。

新界總區於一九九三年分為南北兩區，現時的新總部將成為新界北總區總部。

新總部設有室內練靶場及小型練靶場、訓練警隊膳食人員的新設施、一個法醫實驗室及新界指揮及控制中心。

雖然在沙田的舊新界總部仍會保留，今次的搬遷將使警方放棄在該區的一些臨時設施。

新界總區指揮官史務實說：「我們搬進新總部後，行動將更見效率，同時亦達到善用地方的目的，這是一次好的設施管理練習。」

在沙田銅鑼灣山道的舊總部在用作新界南總區臨時總部之前，會闢作少年警訊會所、沙田特殊童軍團總部及作為一個延續訓練中心。

新界南總區總部最終會位於荃灣。

總區防止罪案科及總區特遣隊的辦事處將設在舊大埔警署。

雖然新界交通總部會搬到新總部，但其他部門仍會保留在各警區總部。

史務實解釋說：「由於新界地理分布廣闊，只有交通總部的成員能夠搬到這裏。」位於荃灣的舊新界交通總部將予保留，以容納葵涌及荃灣的交通意外調查組和執行及控制組的辦事處。

把這些單位搬到一個較中央統籌的系統內，使警隊可以放棄九廣鐵路大樓、在大埔的舊寮屋及文員辦事處的臨時設施。

當新界分為南北兩個總區後，衝鋒隊亦會在這個新總部裏。

史務實對新總部的射擊及膳食訓練設施感到高興。

他說：「那裏有一個大食堂，可為警隊的膳食訓練組提供訓練場地。」

「室內練靶場亦提供很大的好處。該練靶場是由電腦控制的。較諸現時近邊境區的戶外練靶場可容納更多人。」

「在訓練需求增加的時候，這些設施將大派用場。」

室內練靶場會在四月啓用，另外八個小型練靶場亦將投入服務。

總部內亦設有健身室、講例室、禮堂、文職人員會所、警官及警佐級警務人員餐廳和庶務房。

史務實補充說：「能夠把總部的單位安排一起，對整個警隊是有利的，而且使他們有更多的聯絡，就聯絡及交通方面，該處是一個好地點，有公路及鐵路四通八達。」

「而且這是我們首次使用一個根據我們要求建成的基地，無論是面積和地點方面，再不需要使用一處不適當的臨時設施。」

「沙田及大埔的其他單位可使用空出的設施，使他們有更大的空間工作。」

「對於一些多年來在不合標準的環境工作的警務人員，現在遷到一個好的環境，實有助提高他們的士氣。」

「雖然舊的總部有一個頗美麗的花園，但我們今次遷出並無感到依依不捨，因該處實在不適宜作為一個總部。」

— 完 —

編輯注意：下稿及有關圖片已於星期六（十日）由傳真機發出。

#### 警察訓練學校結業會操今舉行

警務處處長李君夏今日（星期六）表示，警隊大部份時間和精神是用於服務不同的人，他們可能是罪犯、疑匪、受害人或普羅大眾。因此，警務人員必須以審慎、諒解和忍耐的態度對待市民大眾。

李君夏在黃竹坑警察訓練學校主持結業會操典禮時指出：「市民若非遇到困難，是不會向我們求助的。當他們一旦發生問題，感到不滿，或遭遇不幸的事情，才需要我們的協助。」

「他們即使是罪犯，都像我們一樣，是會得到某些人士的愛護和關懷。假如我們希望自己和我們摯愛的人得到公平的對待，我們應要公平對待社會上每一個人。假如我們能夠這樣做，我們不單能夠成爲優秀的警務人員，而且生活會更爲愉快。」

李君夏提醒各結業學員從警察訓練學校結業後，他們便須全面執行警務人員的工作，而市民大眾會向他們求助。

李君夏說：「市民大眾遇到任何問題，無論大小，都會向你們求助。初期你們或會感到工作繁重，無法勝任，甚至不時會感到灰心沮喪。不過，如果你們常常緊記服務社會是警務人員的天職，定會成爲一個成功的警務人員。」

最後，李君夏提醒各結業學員必須努力不懈、不斷學習，才可在事業上百尺竿頭，更進一步。李君夏亦勉勵學員除了努力增廣知識外，亦不應忽略實際的工作經驗。

他說：「如果有任何疑問，切記要不恥下問，不要擔心犯錯，但決不可一犯再犯。」

今日接受檢閱者共有剛完成訓練的二百四十四名警員和二十九名督察。

— 完 —